



AMERICA MATTERS FOR JAPAN
JAPAN MATTERS FOR AMERICA

日米相互依存の見取図



EAST-WEST CENTER
COLLABORATION • EXPERTISE • LEADERSHIP



THE SASAKAWA PEACE FOUNDATION

JapanMattersforAmerica.org

The East-West Center promotes better relations and understanding among the people and nations of the United States, Asia, and the Pacific through cooperative study, research, and dialogue. Established by the US Congress in 1960, the Center serves as a resource for information and analysis on critical issues of common concern, bringing people together to exchange views, build expertise, and develop policy options.

イースト・ウエストセンターは米国、アジア太平洋の国々、国民の間のよりよい関係と理解の促進のため、共同研究・共同調査、対話事業を実施している。1960年に米国議会により創設された本センターは、意見の交換、専門性の強化、政策立案を人々を結集することにより推進するとともに、共通の関心事項に関する重要課題について、情報および分析のためのリソースとしての役目を果たしている。

The Japan Matters for America / America Matters for Japan project is part of the Asia Matters for America / America Matters for Asia initiative, coordinated by the East-West Center in Washington. For more information, please contact:

Japan Matters for America/America Matters for Japan プロジェクトはイーストウエストセンター・ワシントンDC 支部が実施する the Asia Matters for America/America Matters for Asia 事業の一環である。問い合わせ先

**Asia Matters for America
East-West Center in Washington
1819 L St. NW, Suite 200
Washington, DC, 20036
USA**

**East-West Center headquarters
are in Honolulu, Hawai'i**

Copyright © 2010 by The East-West Center

The East-West Center gratefully acknowledges the financial support of the Sasakawa Peace Foundation for this project.

JAPAN MATTERS FOR AMERICA/ AMERICA MATTERS FOR JAPAN

日米相互依存の見取図

JapanMattersforAmerica.org

part of the AsiaMattersforAmerica.org initiative

PROJECT TEAM

East-West Center in Washington:

Satu P. Limaye, Ph.D., *Director*

Aaron Siirila, *Program Associate*

Grace Ruch, *Project Assistant*

Damien Tomkins, *Project Assistant*

Sasakawa Peace Foundation:

Junko Chano, *Executive Director*

Yumiko Nozaki, *Associate Program Officer*

Aya Murata, *Associate Program Officer*

Publication Design and Illustration:

Fishman Design

Truro, Massachusetts

fishmandesign@comcast.net

The U.S. and Japan are Global Leaders

日米両国はグローバルリーダー



POPULATIONS 人口

millions, 2009



United States 307 million
5% of world population, world rank #3
世界人口 5%、世界第 3 位



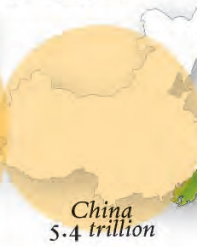
Japan 128 million
2% of world population, world rank #10
世界の人口の 2%、世界第 10 位

GROSS DOMESTIC PRODUCT 国内総生産

top five countries, US\$ trillions, 2010



United States
14.8 trillion



China
5.4 trillion



Japan
5.3 trillion



Germany
3.3 trillion



France
2.7 trillion

PER CAPITA GDP 国民一人当たりGDP

selected countries, US\$, 2009



United States
47,702



France
42,414



Japan
41,366



Germany
40,679



China
3,999

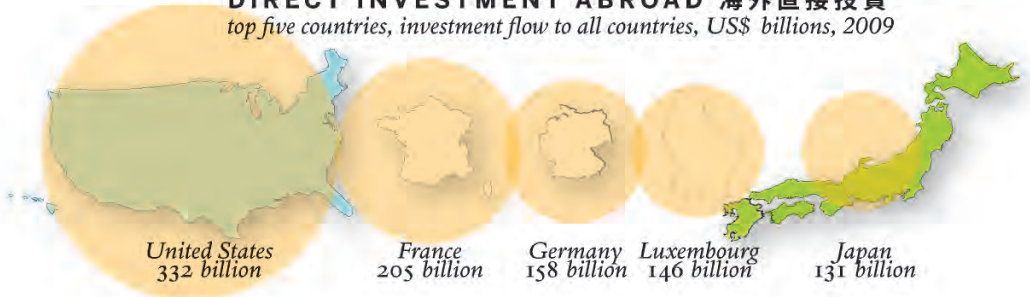
The United States and Japan remain world leaders by economy, per capita wealth, investment, trade and quality of life. Though only about 7% of world population, together the U.S. and Japan accounted for 32% of the global economy, 24% of outward foreign direct investment stock, 17% of inward FDI stock, and 16% of world trade in 2008. Both the US and Japan have high standards of living and democratic governments. Their economies have ranked first and second largest since 1968, but China's surpassed Japan's in 2010.

日米両国は経済、一人当たりの資産、投資、貿易、生活の質の面で世界のリーダーである。世界の人口の7%を占めているに過ぎない両国は、世界経済の32%、海外投資高の24%、海外から国内への投資高の17%、2008年の世界貿易の16%を占める。両国は高い生活水準を維持する民主主義国家である。2010年には中国が日本を追い抜くもの、1968年以来、米国と日本は世界経済において一貫して一位、二位を占めてきた。

introduction
イントロダクション

Sources: International Monetary Fund; UN Conference on Trade and Development

DIRECT INVESTMENT ABROAD 海外直接投資
top five countries, investment flow to all countries, US\$ billions, 2009



FOREIGN TRADE 貿易
top five countries, two-way goods and services, US\$ trillions, 2008



Global Trade Leaders

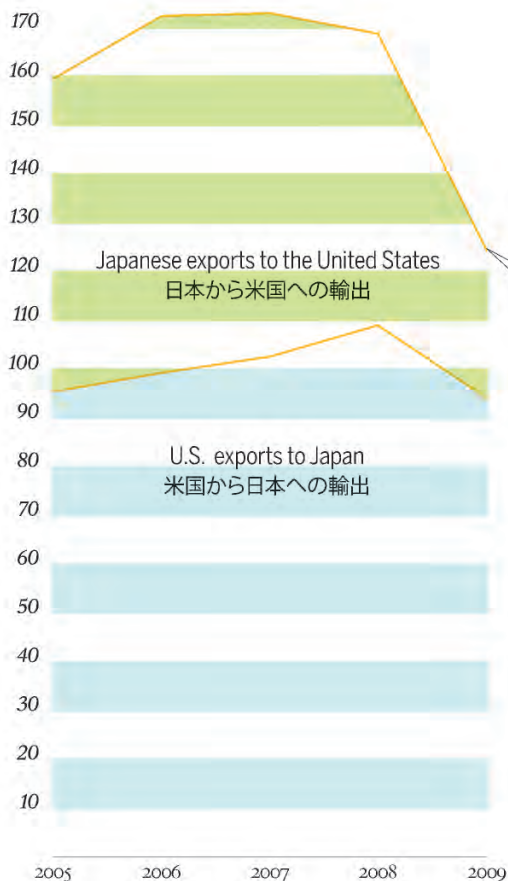
グローバル貿易リーダー

The United States and Japan are major global trading nations, accounting for a combined 16% of total world trade. The United States is Japan's number one destination for goods and services exports, while Japan is the fourth largest destination for U.S. exports.

日米両国はともに貿易大国であり、その合計額は世界の貿易の16%を占める。米国は日本にとって物品とサービスを合わせた輸出の最大の相手国であり、日本は米国にとって4番目の輸出先である。

Sources: Ministry of Finance; U.S. Census Bureau

US\$ billions



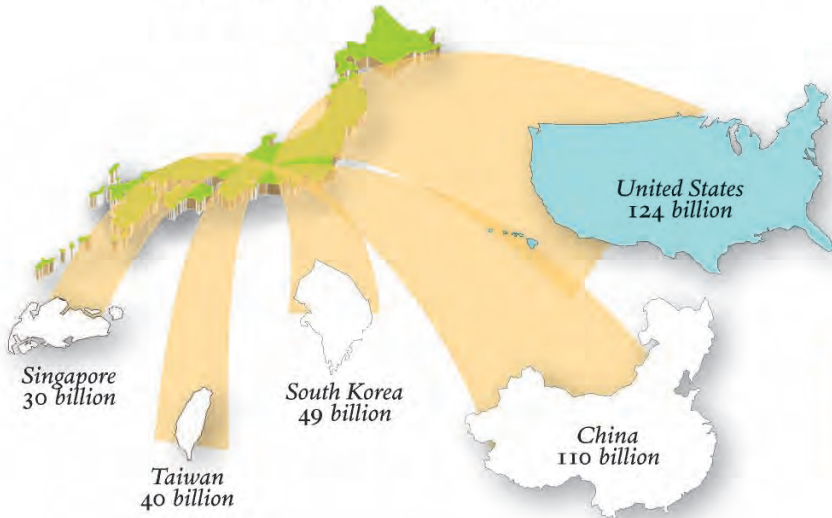
The global financial crisis starting in 2007 caused a significant decline in trade, particularly hurting Japanese exports to the United States.

2007年の金融危機によって世界貿易は大きな影響を受けたが、とりわけ日本から米国への輸出に対する打撃は大きかった。

JAPAN'S TOP 5 EXPORT DESTINATIONS

日本の輸出先トップ5

Goods and services, US\$ billions, 2009



trade
貿易

U.S. TOP 5 EXPORT DESTINATIONS

日本の輸出先トップ5

Goods and services, US\$ billions, 2009

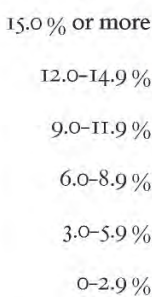


Japan is a Top Ten Export Destination for 44 of 50 U.S. States



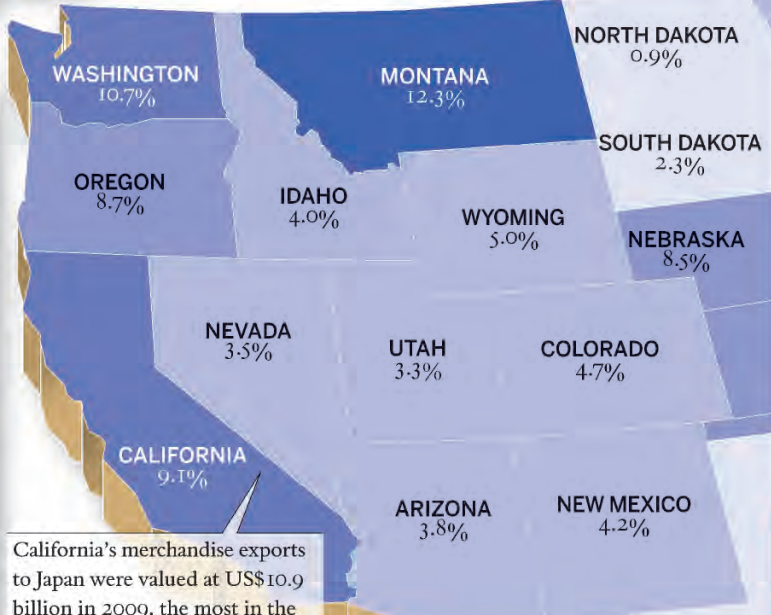
U.S. EXPORTS TO JAPAN

米国から日本への輸出



share of exports to Japan %, 2009

Source: WISERTrade as reported by U.S. Census Bureau



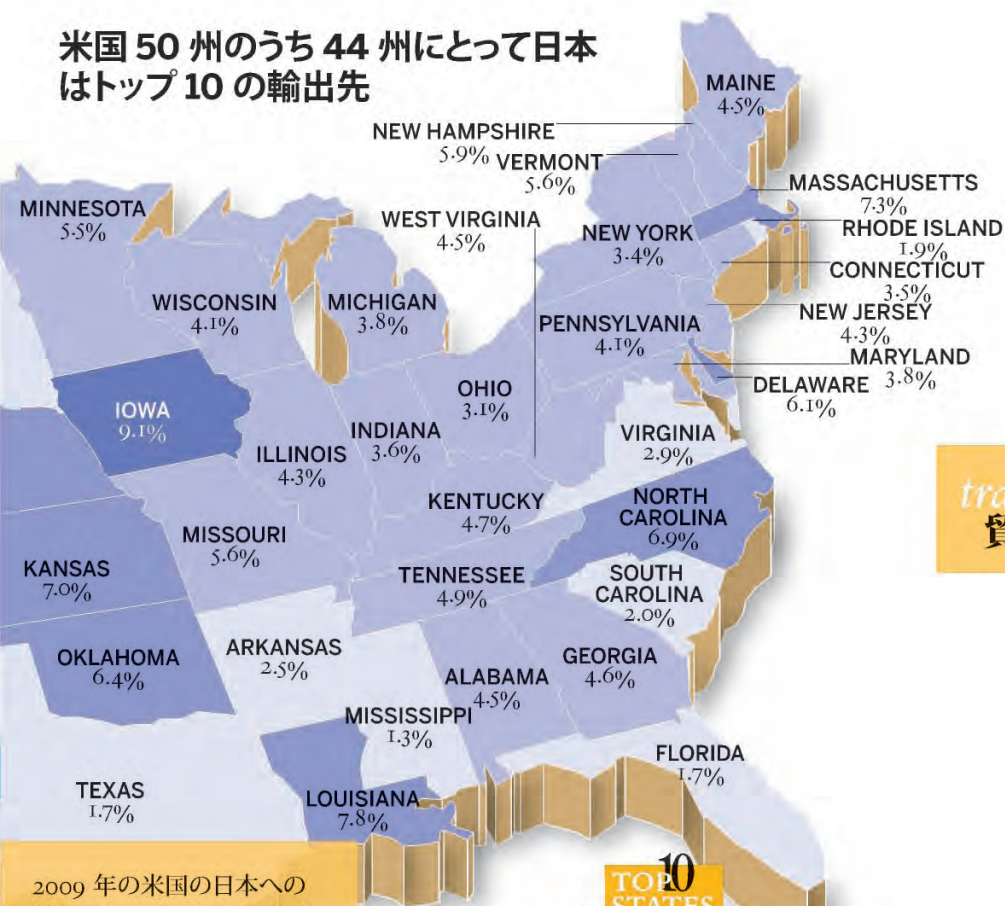
California's merchandise exports to Japan were valued at US\$10.9 billion in 2009, the most in the country, accounting for 9% of total state exports. These exports support over 33,500 jobs in the state, primarily in manufacturing.

2009年のカリフォルニア州での対日物品輸出額は109億ドルと全米で最大で、同州輸出の9%を占める。この輸出によって主として製造業の3万3500人の雇用が維持されている。

U.S. exports to Japan were valued at US\$94 billion in 2009. Of these, 35% were services exports, much higher than the U.S. average of 23% to the world. Over 160,000 U.S. jobs were supported by exports to Japan in 2009, with nearly three quarters in the manufacturing sector, primarily in computers, transportation equipment, and food.



米国 50 州のうち 44 州にとって日本はトップ 10 の輸出入



trade
貿易

2009 年の米国の日本への輸出額は 940 億ドルに達する。このうち 35% はサービス部門の輸出で、全世界平均の 23% より際立って高い。同年の米国人の 16 万人の雇用は日本への輸出によって維持されている。そのうちの四分之三は製造業であり、コンピュータ、輸送機器、食料関連が主要分野である。

TOP 10 STATES

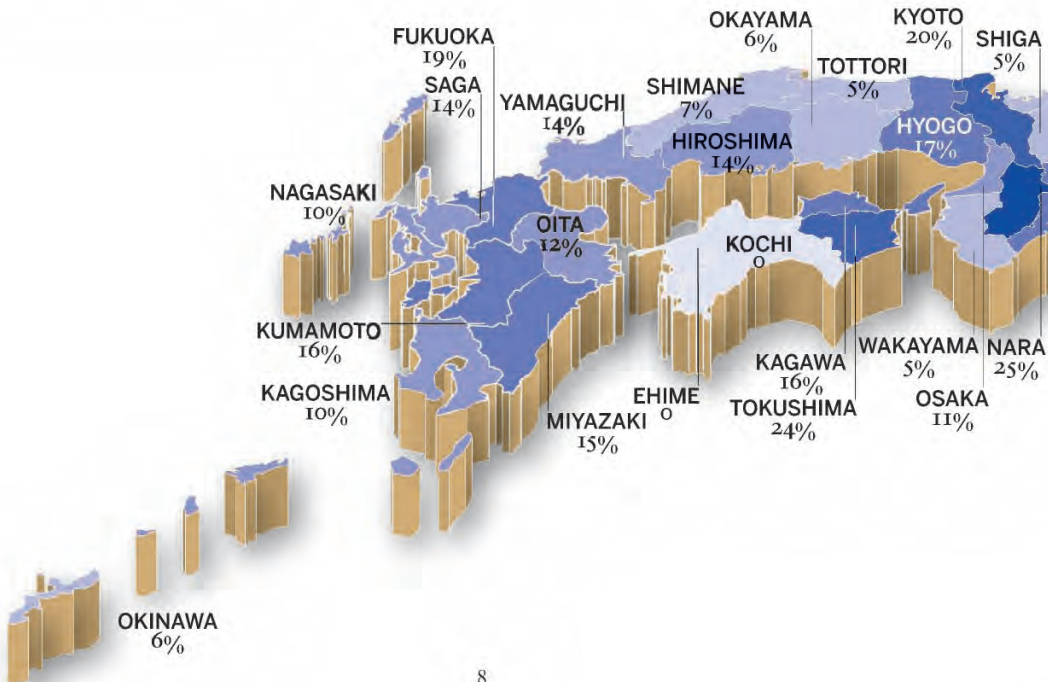
State	Value of exports to Japan, \$ billions, 2009
CALIFORNIA	10.9
WASHINGTON	5.6
TEXAS	2.8
LOUISIANA	2.5
NEW YORK	2.0
ILLINOIS	1.8
MASSACHUSETTS	1.7
NORTH CAROLINA	1.5
OREGON	1.3
MICHIGAN	1.2

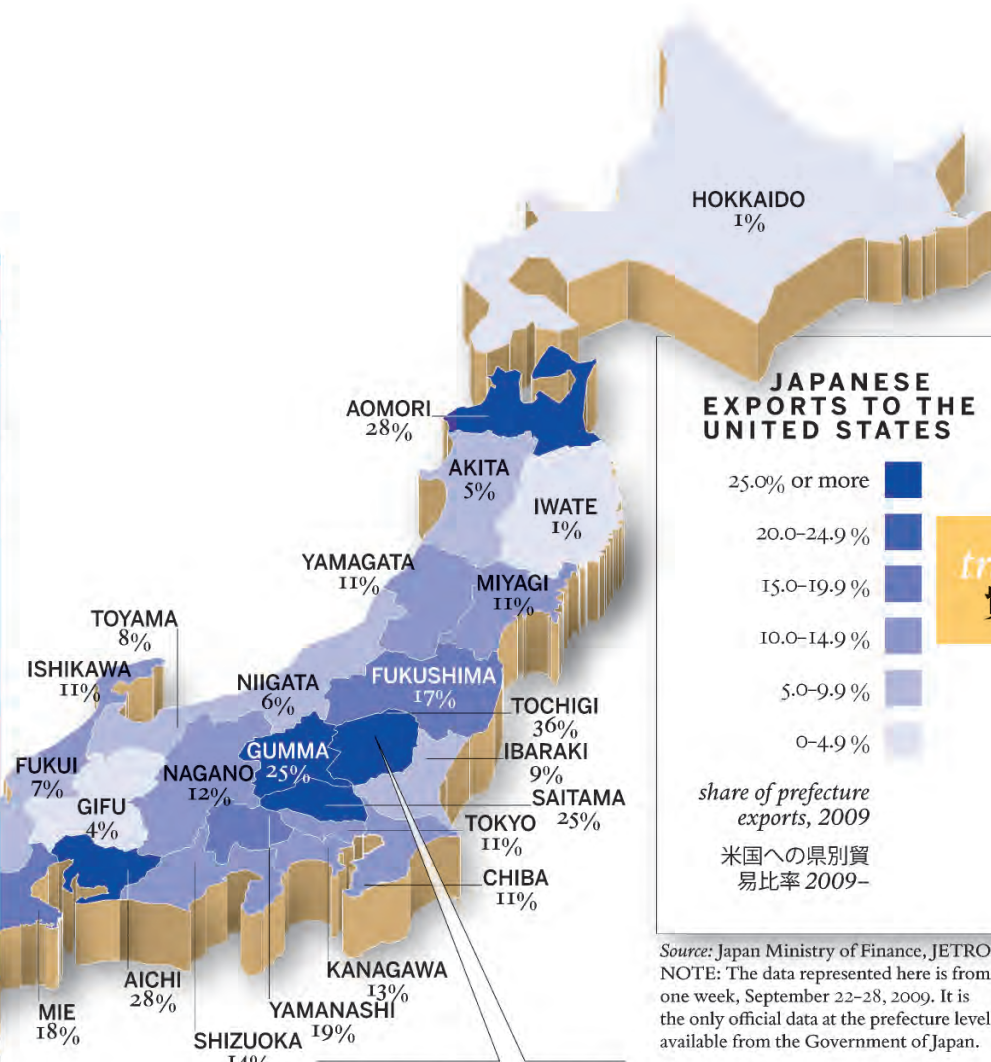
The United States is a Top Ten Export Destination for 45 of 47 Japanese Prefectures

Japanese exports to the United States were valued at US\$124 billion in 2009, of which 29% were services exports. Due to the global financial crisis, exports to the United States fell 26% from 2008 to 2009. Since 2005, Japan's exports have increased with every one of its top ten trading partners except the United States. Japanese exports to China increased 33% during this period.

米国は日本の47の全都道府県のうち45県でトップ10の貿易輸出先

日本から米国への輸出は2009年には1240億ドルで、うち29パーセントはサービスの輸出である。世界経済危機によって日本の米国への輸出は2009年には前年より26%下落した。しかし、2005年との比較では、米国以外のトップ10の国への輸出は増加した。中国への輸出増は33%となった。





JAPANESE EXPORTS TO THE UNITED STATES

- 25.0% or more
- 20.0-24.9%
- 15.0-19.9%
- 10.0-14.9%
- 5.0-9.9%
- 0-4.9%

trade
貿易

share of prefecture exports, 2009
米国への県別貿易比率 2009-

Tochigi prefecture sent 36% of its exports to the United States, the highest share in Japan.

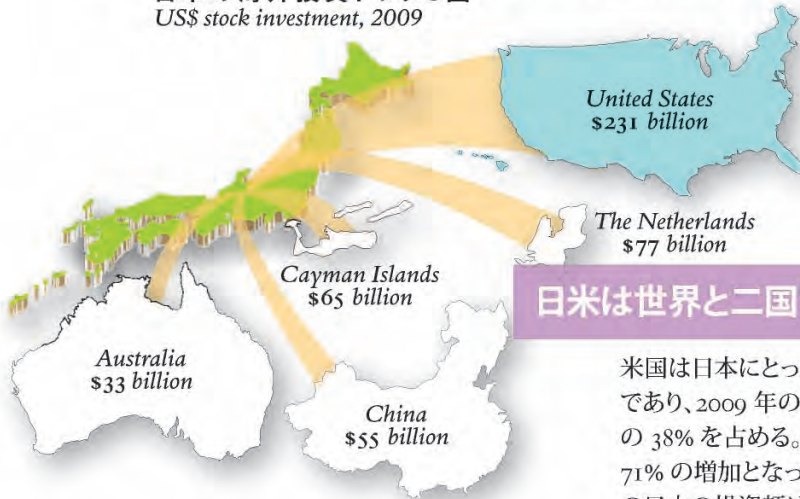
栃木県の輸出全体の36%は米国向けであり、全国で最も米国への輸出比率が高い。

Source: Japan Ministry of Finance, JETRO.
NOTE: The data represented here is from one week, September 22-28, 2009. It is the only official data at the prefecture level available from the Government of Japan.

JAPANESE INVESTMENT ABROAD: TOP 5 DESTINATIONS

日本の海外投資トップ5国

US\$ stock investment, 2009



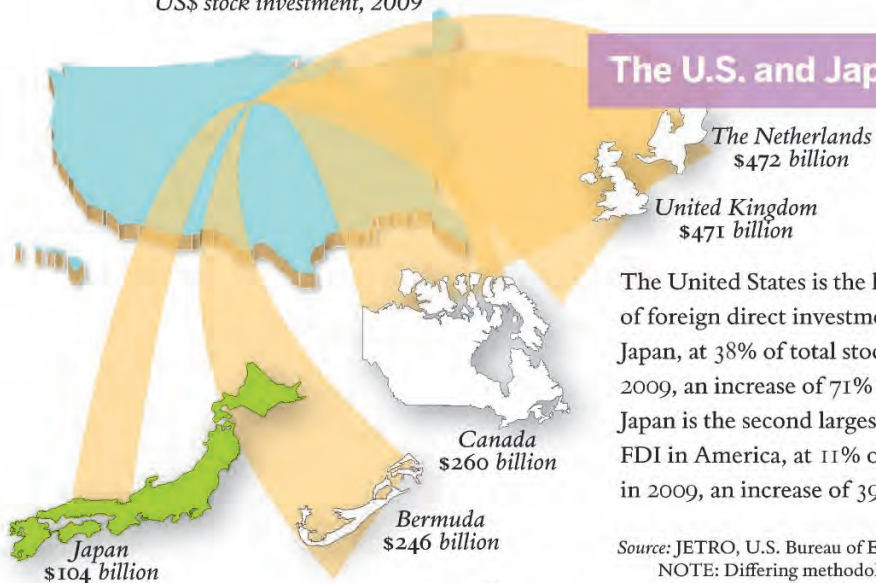
日米は世界と二国間の主要投資国

米国は日本にとって最大の海外投資国であり、2009年の海外からの全投資額の38%を占める。また2005年以降、71%の増加となっている。一方、米国への日本の投資額は2009年には全海外投資額の11%と第二位であり、2005年の時点より39%増加している。

U.S. INVESTMENT ABROAD: TOP 5 DESTINATIONS

米国の海外投資トップ5国

US\$ stock investment, 2009



The U.S. and Japan: Major

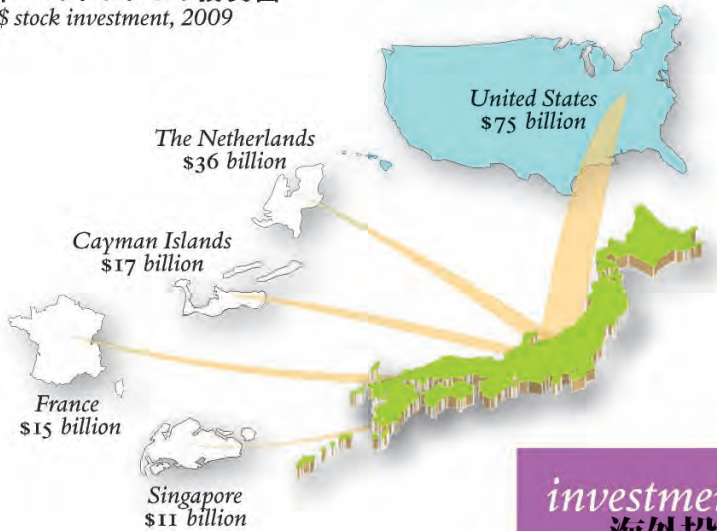
The United States is the leading source of foreign direct investment (FDI) in Japan, at 38% of total stock in Japan in 2009, an increase of 71% since 2005. Japan is the second largest source of FDI in America, at 11% of total stock in 2009, an increase of 39% since 2005.

Source: JETRO, U.S. Bureau of Economic Analysis.
NOTE: Differing methodologies by reporting agencies may result in data inconsistencies.

INVESTMENT IN JAPAN: TOP 5 SOURCES

日本へのトップ5の投資国

US\$ stock investment, 2009



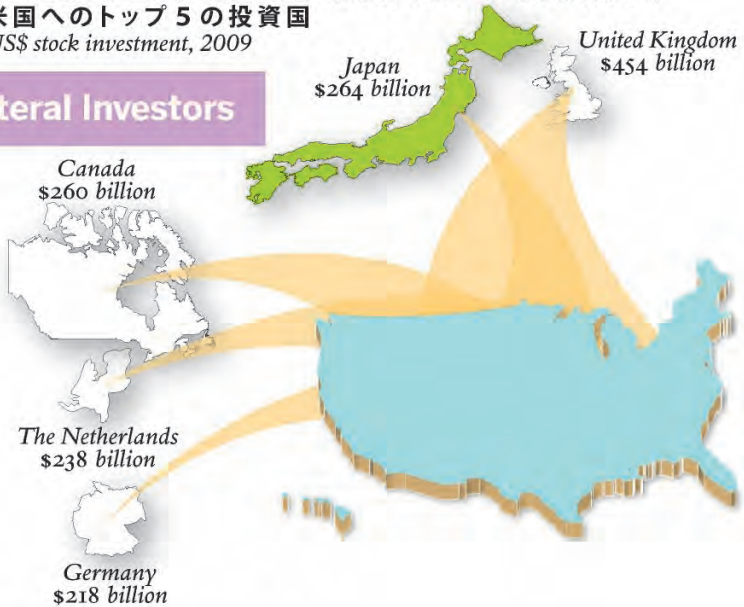
investment
海外投資

INVESTMENT IN THE U.S.: TOP 5 SOURCES

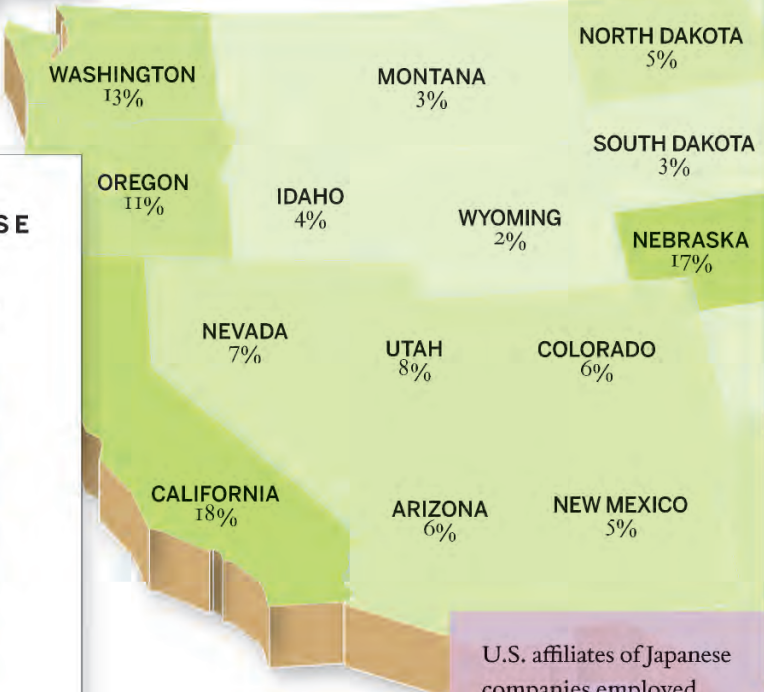
米国へのトップ5の投資国

US\$ stock investment, 2009

Global and Bilateral Investors

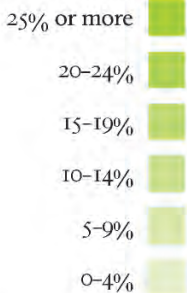


Japan Investment Supports Over 665,000 U.S. Jobs



U.S. JOBS FROM JAPANESE INVESTMENT

海外投資による米国内での雇用に占める日本の割合



Japanese portion of jobs supported by foreign investment %, 2007

海外投資による米国内での雇用に占める日本の割合

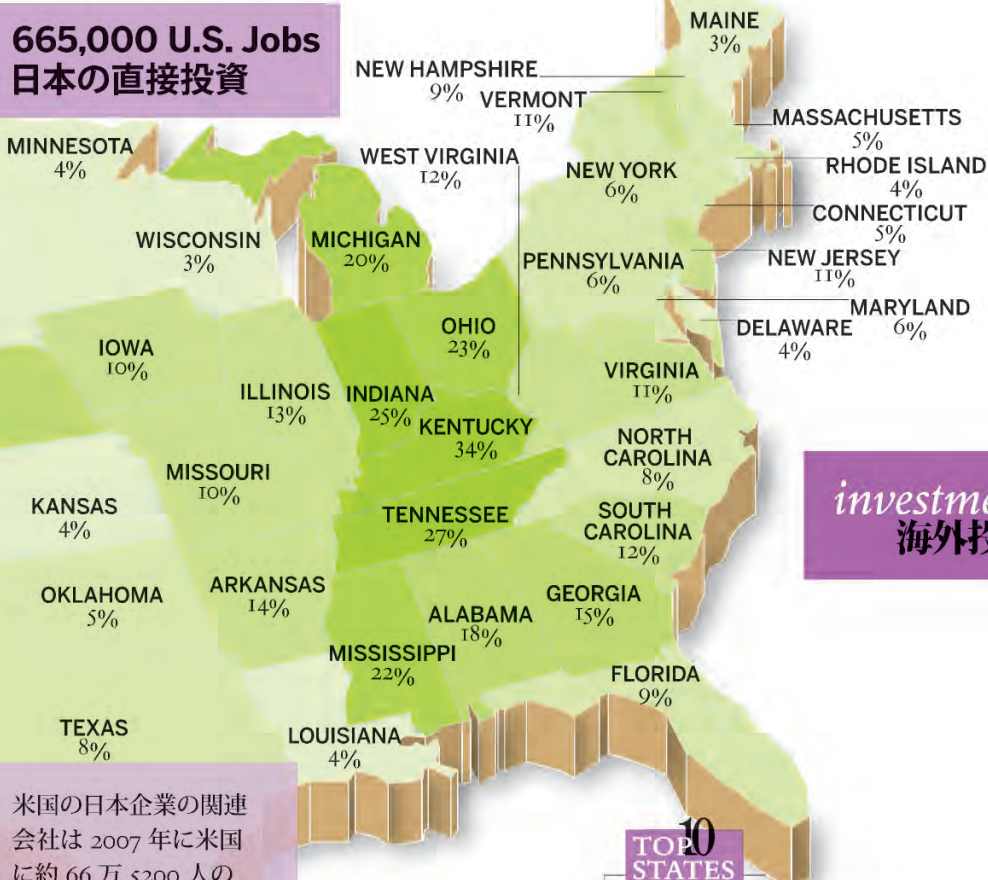


Japan accounted for 71% of all foreign direct investment in Hawai'i, the largest share in the country in 2007

2007年に日本の投資の割合が最も高いのはハワイ州で、全海外投資の71%を日本が占める

U.S. affiliates of Japanese companies employed 665,200 Americans in 2007. Roughly half of these jobs are in the manufacturing sector, with 136,000 jobs in the transportation sector alone.

665,000 U.S. Jobs 日本の直接投資



investment
海外投資

米国の日本企業の関連会社は 2007 年に米国に約 66 万 5200 人の雇用をもたらしている。そのうち約半数が製造業に関するものであり、輸送機器関連だけで 13 万 6 千人の雇用を生んでいる。

Source: U.S. Bureau of Economic Analysis (value by property, plant and equipment)

TOP 10 STATES

CALIFORNIA	106,100
OHIO	53,800
TENNESSEE	38,100
INDIANA	35,600
ILLINOIS	34,600
TEXAS	34,300
KENTUCKY	30,900
MICHIGAN	30,100
NEW YORK	26,200
NEW JERSEY	25,900

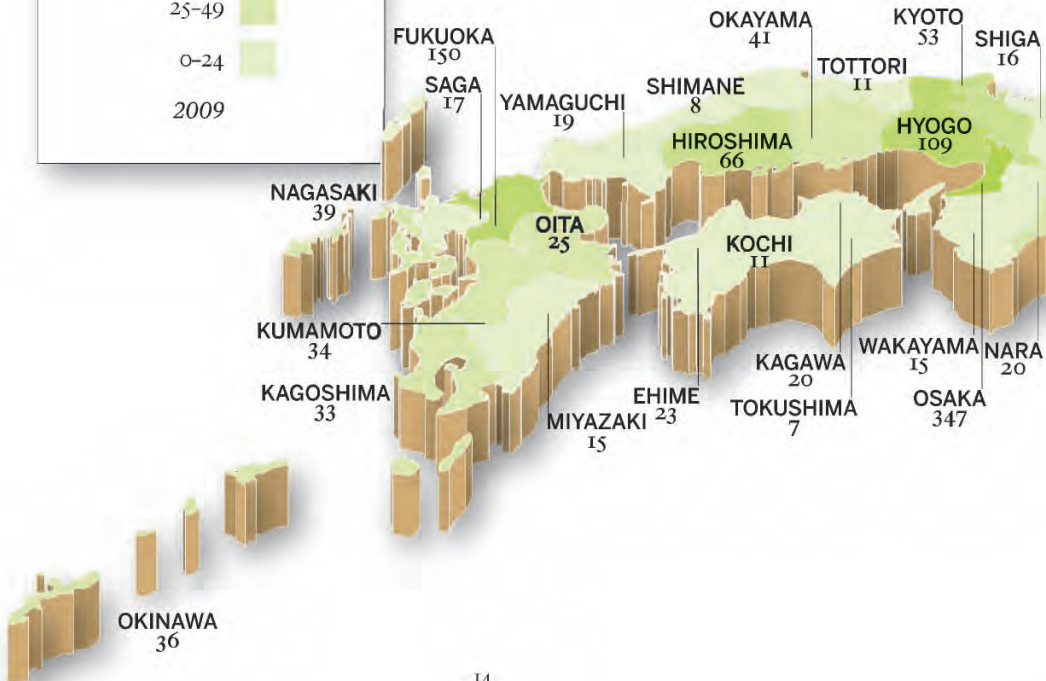
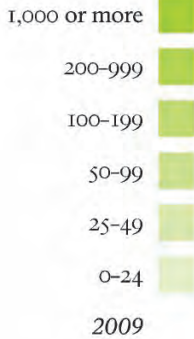
jobs from
Japanese
investment,
2007

United States is the Largest Foreign Investor in Japan

The U.S. is the largest source of foreign investment in Japan, with stock value of US \$75 billion in 2009, equal to investment by the entire European Union. U.S. investment in Japan has increased 71% since 2005. There are nearly 4,700 affiliates of U.S. companies operating in Japan (shown here).

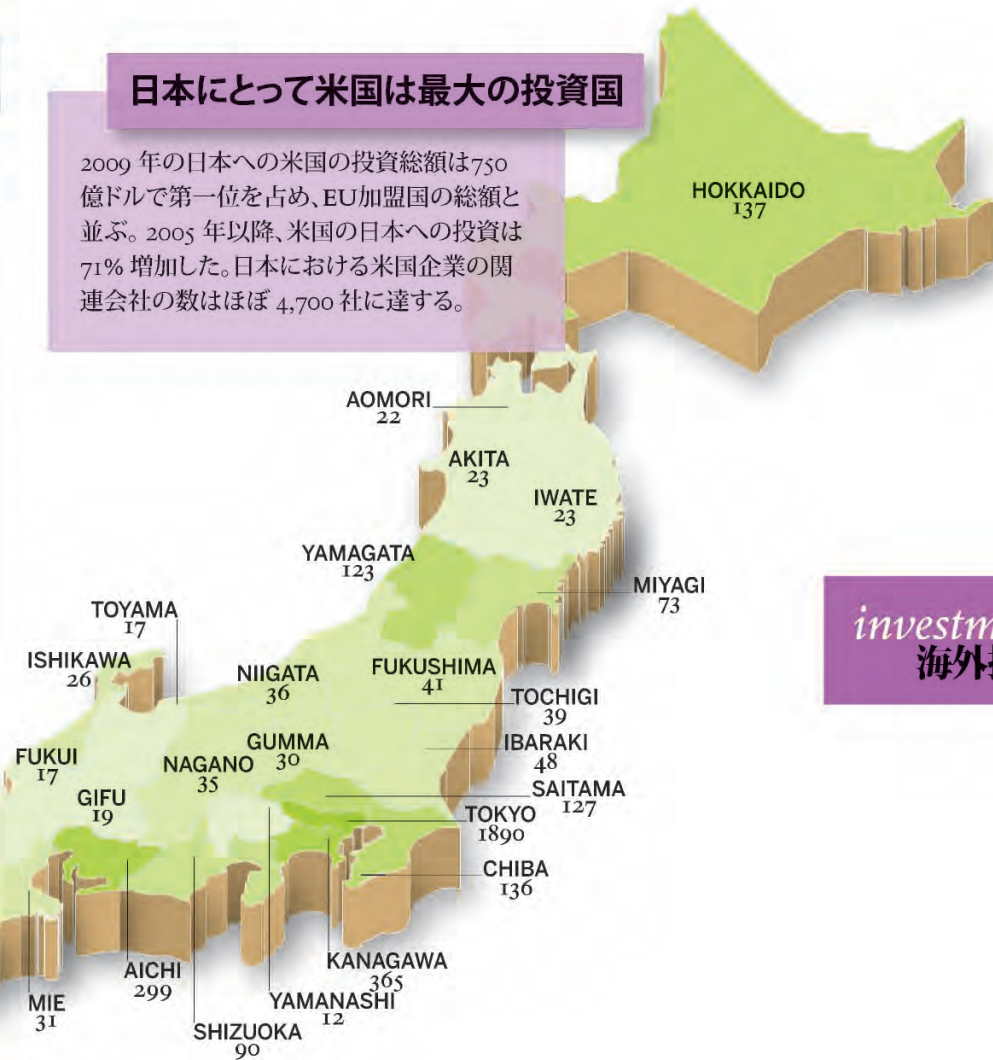
U.S. CORPORATE AFFILIATES IN JAPAN

日本における米国企業の関連会社



日本にとって米国は最大の投資国

2009年の日本への米国の投資総額は750億ドルで第一位を占め、EU加盟国の総額と並ぶ。2005年以降、米国の日本への投資は71%増加した。日本における米国企業の関連会社数はほぼ4,700社に達する。

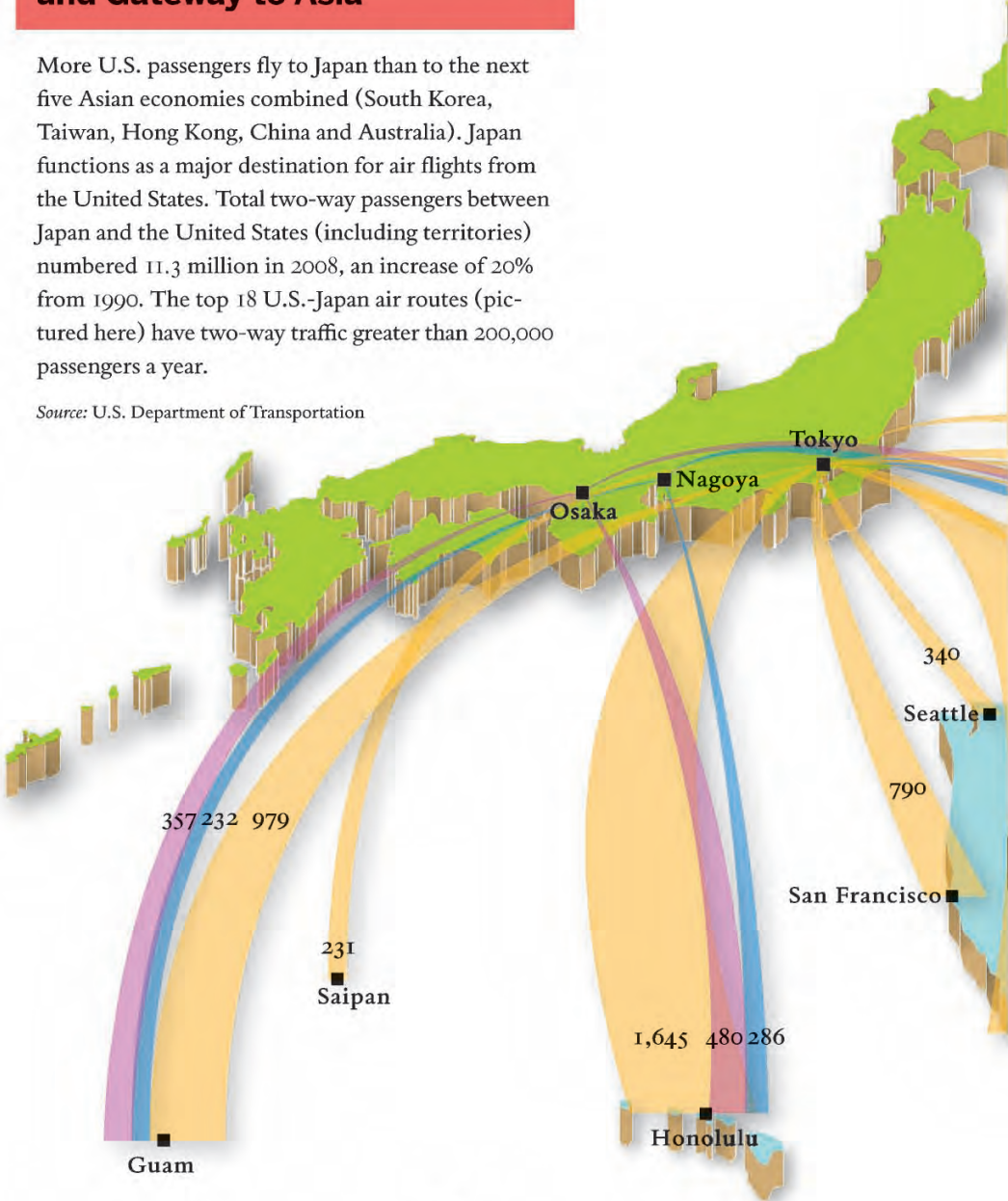


investment
海外投資

Japan: An American Destination and Gateway to Asia

More U.S. passengers fly to Japan than to the next five Asian economies combined (South Korea, Taiwan, Hong Kong, China and Australia). Japan functions as a major destination for air flights from the United States. Total two-way passengers between Japan and the United States (including territories) numbered 11.3 million in 2008, an increase of 20% from 1990. The top 18 U.S.-Japan air routes (pictured here) have two-way traffic greater than 200,000 passengers a year.

Source: U.S. Department of Transportation



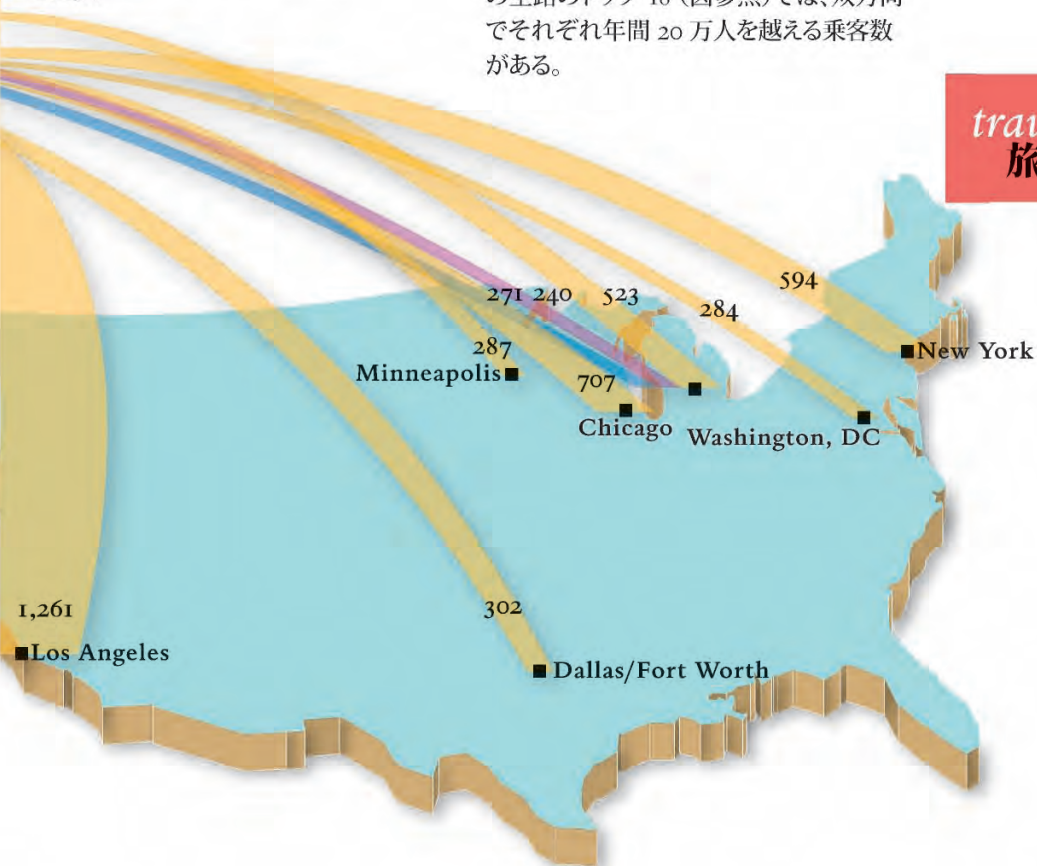
日本:米国人の訪問先でありアジアへのゲイトウェイ

米国から日本への旅行者は、日本に次ぐアジア 5 カ国(韓国、台湾、香港、中国、オーストラリア)を合わせた乗客数より多い。日本は米国にとって航空便の主要目的地であり、日米間(米国の準州を含む)の双方向の旅行者は 2008 年に 1130 万人に達し、1990 年から 20% 増加した。日米間の空路のトップ 18 (図参照)では、双方向でそれぞれ年間 20 万人を越える乗客数がある。

TOP ROUTES トップの空路

Number of two-way airline passengers
between cities, thousands, 2009

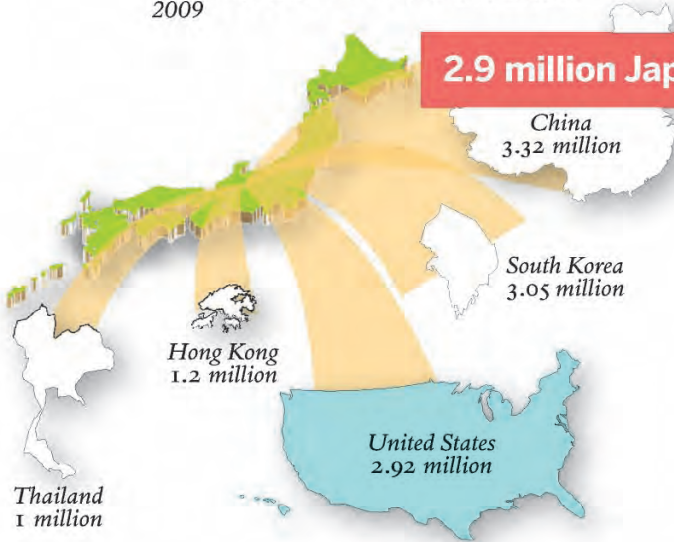
空路の双方向の乗客数、単位千人
2009年



travel
旅行

JAPANESE TRAVELERS: TOP DESTINATIONS ABROAD
日本人旅行者トップ5の海外旅行先
 2009

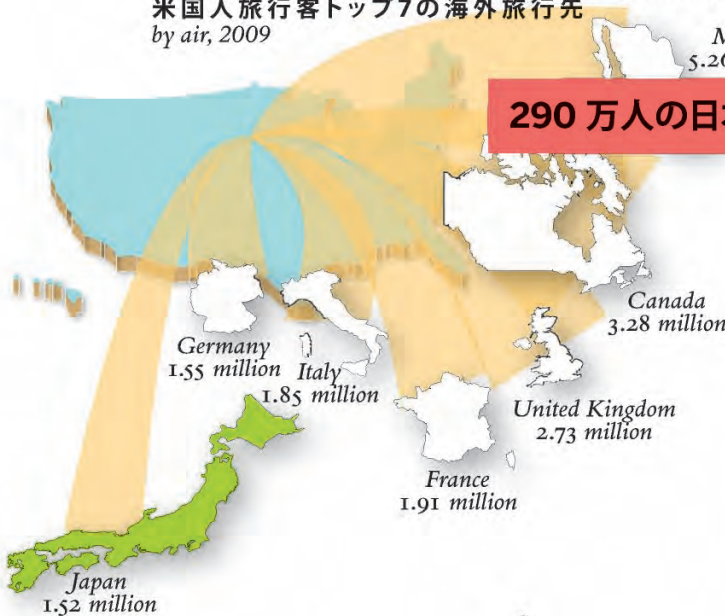
2.9 million Japanese visit America,



Japanese made up 51% of all travel from Asia, and 12% of total overseas travel, to the United States in 2009. American travel to Japan accounted for 25% of all U.S. travel to Asia and 7% of all U.S. overseas travel. Japan is the second largest

U.S. TRAVELERS: TOP DESTINATIONS ABROAD
米国人旅行者トップ7の海外旅行先
 by air, 2009

290 万人の日本人が米国を訪れ、

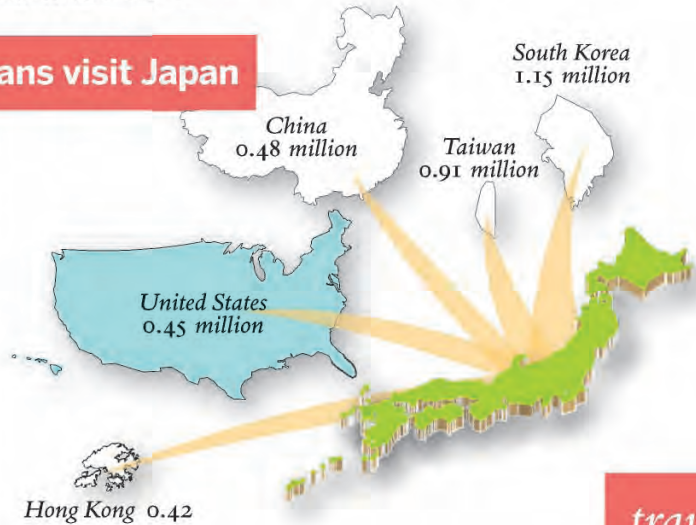


米国を訪れる 2009 年のアジアからの旅行者のうち、日本人の割合は 51% を占め、全世界では 12% となっている。米国人の海外旅行者のうち日本への渡航者はアジア方面全体の 25% を占め、全世界では 7% を占める。米国への海外

TRAVELERS TO JAPAN: TOP SOURCES
日本への旅行者トップ5
 2009

1.5 million Americans visit Japan

origin of overseas travel to the United States and the fifth largest destination for U.S. overseas travel. U.S. visits to Japan have increased by nearly 50% from 2001, but 2009 marked the fewest Japanese arrivals in the United States since 1988.

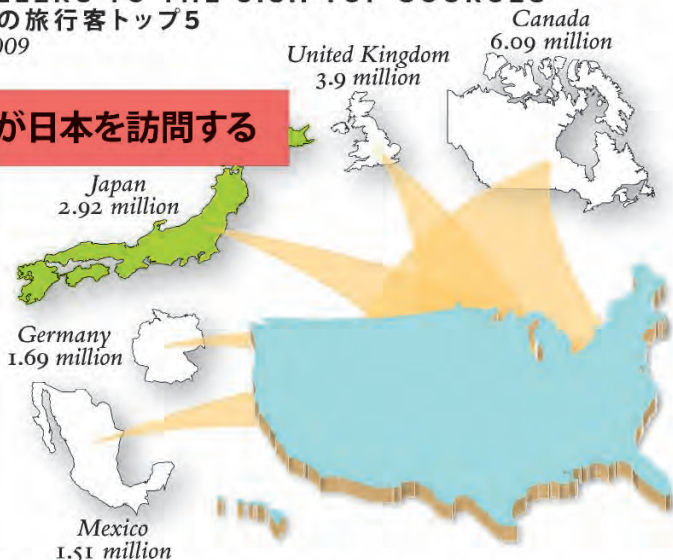


travel
旅行

TRAVELERS TO THE U.S.: TOP SOURCES
米国への旅行者トップ5
 by air, 2009

150 万人の米国人が日本を訪問する

旅行者のうち日本からが二番目に多く、米国人の海外旅行の訪問先として日本は5番目に位置する。日本への米国の旅行者は2001年から50%近く増加したが、2009年には日本から米国への旅行者は1988年以降最も少なくなった。



Sources: Japan Tourism Marketing; JNTO Tourism Data; Office of Travel and Tourism Industries.
 NOTE: Differing methodologies by reporting agencies may result in data inconsistencies.

150 Years of U.S.-Japan

日米関係は浮き沈みを経験してきた。両国間には戦争や貿易摩擦の時期もあったが、しかし、ともに長年にわたって協力の伝統を維持し、共通する価値観を維持してきた。21世紀を迎え、困難な局面を迎えているものの、両国関係はアジアそして世界の安定、平和、協力のための礎石であり続けている。



8 July 1853 U.S. Commodore Matthew Perry arrives in Japan to force the opening to diplomacy and trade
ペリー提督、日本に入港し日本に外交と貿易を要

January 1872 Baseball introduced to Japan
野球が日本の紹介される

7 December 1941 Japan attacks Pearl Harbor, beginning U.S. war against Japan
日本の真珠湾攻撃、日米戦争の開始

1850

January 1860 First Japanese diplomats arrive in the United States
最初の日本国外交使節団米国に到着

1 July 1924 *Oriental Exclusion Act* bans Asian immigration to United States
米国へのアジア人移民を禁止する移民法(排日移民法)の制定

6 August 1945 U.S. atomic bombs dropped on Hiroshima and Nagasaki, the only wartime use of nuclear weapons
広島、長崎への原爆投下。戦時の唯一の核兵器使用

30 August 1945 Allied Occupation begins seven years of rule in Japan
米国へ日本降伏。太平洋戦争の終結

1950

1900

27 March 1912 Japan gives 3,000 cherry trees to Washington, D.C., as sign of friendship
日本からワシントンに友好の記念として桜の木 3千本が寄贈される



Source: Historical Dictionary of United States-Japan Relations by John Van Sant, Peter Mauch, and Yoneyuki Sugita, 2007; with special thanks to Andrew Oros and Yuki Tatsumi

25 June 1950 Korean War begins, with Japan acting as a major logistics supplier to American forces
朝鮮戦争勃発。日本は米軍の補給路を担う

25 April 1952 *Treaty of San Francisco* officially ends World War II and brings Japan back into Western bloc
サンフランシスコ講和条約締結。第二次世界体制集結し日本は西側陣営に

pan Relations, 50 Years as Security Allies

演し
貿易
かし、
の伝
観を
え、
の
て世
めの

1970

15 **May**
1972

Okinawa Island is formally returned to Japan, though significant U.S. troop and base presence remains

米軍基地残存し沖縄本土復帰

November
1978

Guidelines for U.S.-Japan Defense Cooperation aim to establish closer U.S.-Japan cooperation on defense issues.

日米防衛協力のための指針の策定

23 **June**
1960

Revised *U.S.-Japan Security Treaty* goes into effect
改訂日米安全保障条約発効

Relations between the United States and Japan have seen highs and lows, as this timeline indicates. The two countries have been at war and had trade disputes, but they also share a long tradition of friendship, security cooperation and shared values. At the beginning of the 21st century, the relationship has been tested but remains a cornerstone of stability, security and cooperation in Asia and around the globe.

日米関係 150 年、日米安全保障条約 50 年

22 **September**
1985

Plaza Accord signed to coordinate appreciation of Japanese yen against the U.S. dollar

円高誘導のプラザ合意の締結

10 **August**
1988

United States compensates Japanese-Americans interned during World War II

米国政府、第二次大戦中に強制収容された日系米国人へ賠償

12 **September**
1992

First Japanese astronaut joins U.S. Space Mission

日本人最初の宇宙飛行士、米国のスペースミッションで宇宙へ



17 **April**
1996

U.S.-Japan Joint Declaration for Security—Alliance for the 21st Century addresses international changes in the new post-Cold War era

冷戦後の国際変化に対応し日米安全保障共同宣言—21世紀に向けての同盟—の発表

23 **September**
1997

Revised *Guidelines for Defense Cooperation* ensure the *U.S.-Japan Security Treaty* continues to provide peace and stability throughout Asia Pacific

アジア太平洋の平和と安定のために日米防衛協力のための指針の見直しの終了

1990

29 **October**
2001

Japanese Anti-Terrorism Special Measures Law allows Maritime Self-Defense Force to provide logistical support to U.S. coalition forces outside Japanese waters

対テロ攻撃に関わる米軍への後方支援を行うために海上自衛隊を日本の領海外へ派遣する米国テロ対策特別措置法成立

26 **July**
2003

Bill allowing Japanese Self-Defense Force personnel to deploy to Iraq passes the Japanese Diet

イラク国内に自衛隊を派遣するイラク復興支援特別措置法成立



2010

history
歴史

19 **January**
2010

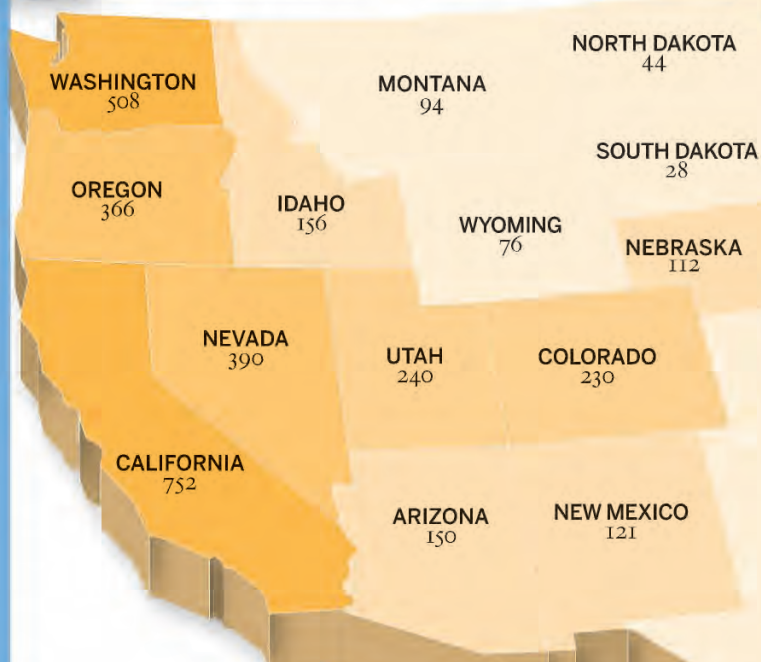
50th anniversary of the U.S.-Japan Alliance commemorated

日米安全保障条約50周年

Over 775,000 Japanese-Americans live in the United States

There are 775,600 Japanese-Americans in the United States, nearly two thirds of them residing in California, Hawai'i, and New York. The number of Japanese Americans has decreased 7% since 2004.

米国内の日系米国人の数は 77 万 5600 人を数え、ほぼ三分の二はカリフォルニア州、ハワイ州、ニューヨーク州に在住する。日系米国人は 2004 年から 7% 減少した。



On a per capita basis, Hawai'i leads the nation with nearly 1 in 7 state residents who identify themselves as Japanese Americans.

人口あたりの日系人の数でハワイ州はトップを占め、7 人に 1 人が日系人である。

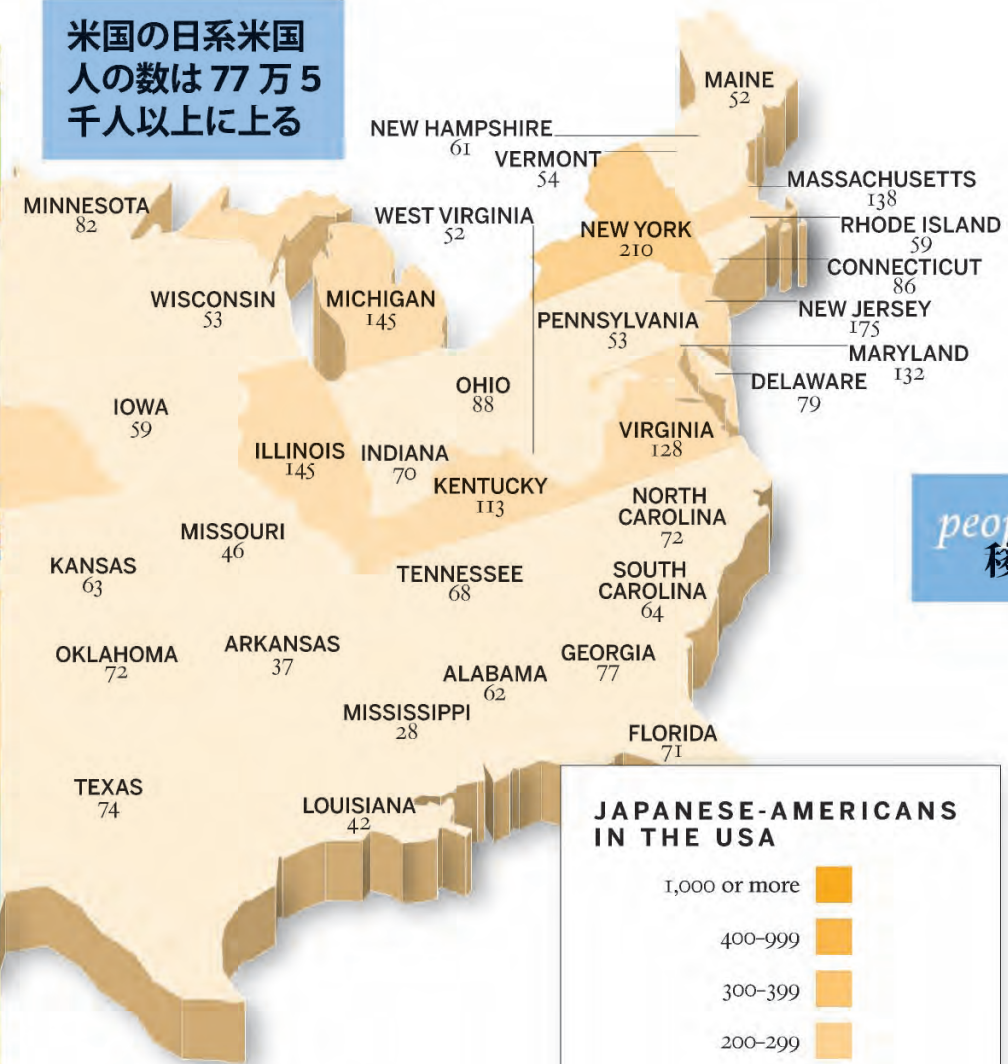


TOP 10 STATES

population of Japanese-Americans, 2009

CALIFORNIA	274,900
HAWAI'I	181,600
NEW YORK	40,800
WASHINGTON	33,300
ILLINOIS	18,600
TEXAS	17,900
NEW JERSEY	15,100
MICHIGAN	14,400
OREGON	13,800
FLORIDA	13,000

米国の日系米国人の数は77万5千人以上に上る



people 移民

JAPANESE-AMERICANS IN THE USA

- 1,000 or more
- 400-999
- 300-399
- 200-299
- 100-199
- 1-99

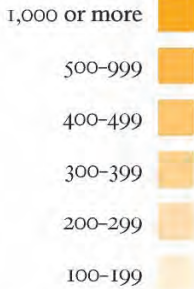
per 100,000 state residents, 2008

Source: U.S. Census Bureau

53,000 Americans Reside in Japan

AMERICANS IN JAPAN

日本に住むアメリカ人



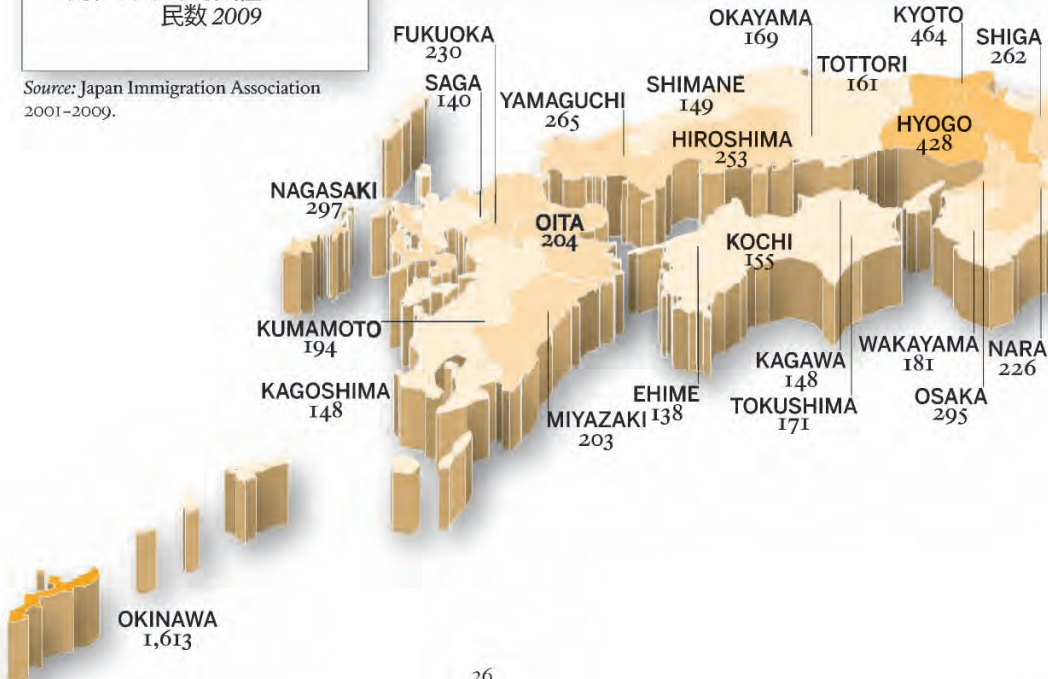
Americans residents
per 1 million prefecture
residents, 2009

各県人口100万人当
たりのアメリカ人住
民数 2009

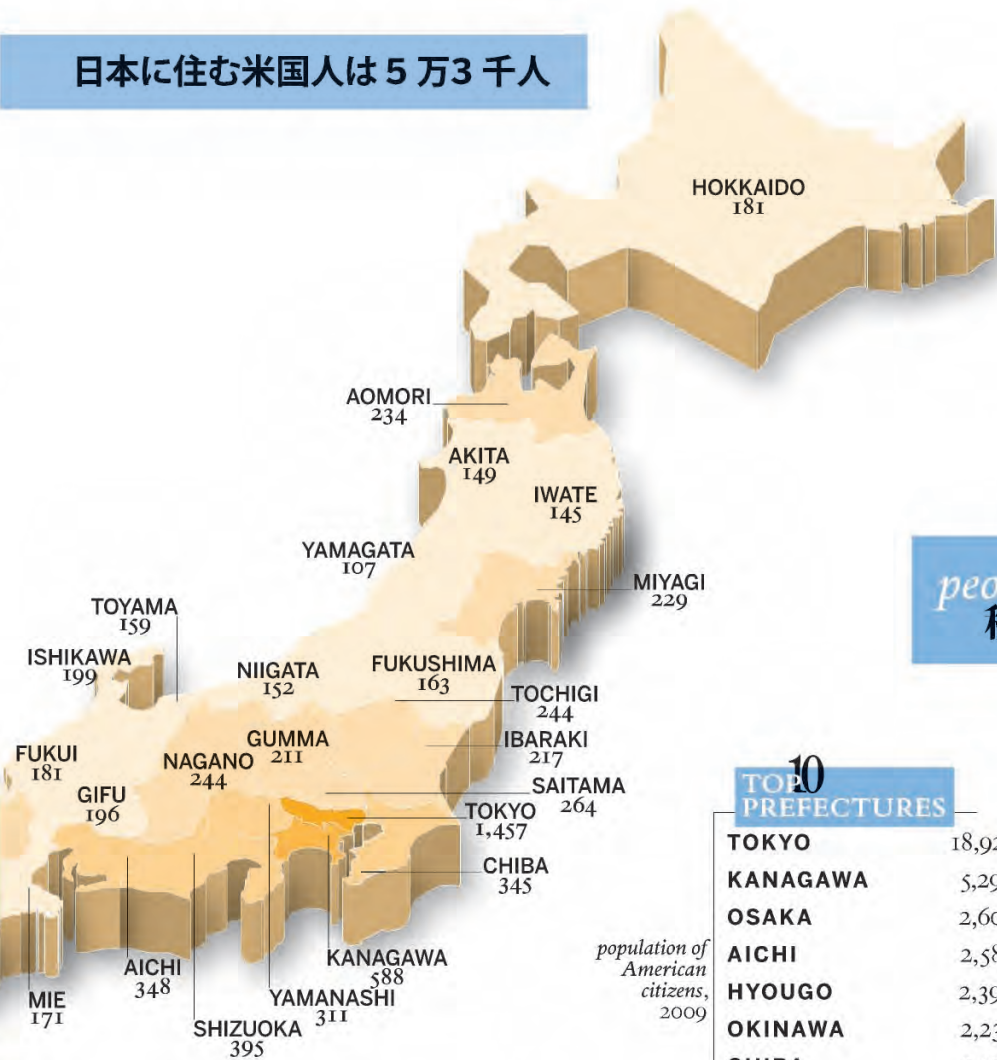
Source: Japan Immigration Association
2001-2009.

More Americans than ever live in Japan, with nearly 53,000 in 2009, not including U.S. military personnel or their families. Since 2001, the number of Americans has increased in 45 prefectures, by a national average of 20.5%. Over 60% live in the five prefectures of Tokyo, Kanagawa, Osaka, Aichi and Hyogo.

日本に住む米国人の数はこれまでになく増加しており、2009年には5万3千人となった。2001年以降、日本の住む米国人の数(米軍関係者を除く)は20.5%増加しており、45の都道府県で増加が見られる。そのうち60%以上が東京都、神奈川県、大阪府、愛知県、兵庫県の5都府県に住む。



日本に住む米国人は5万3千人



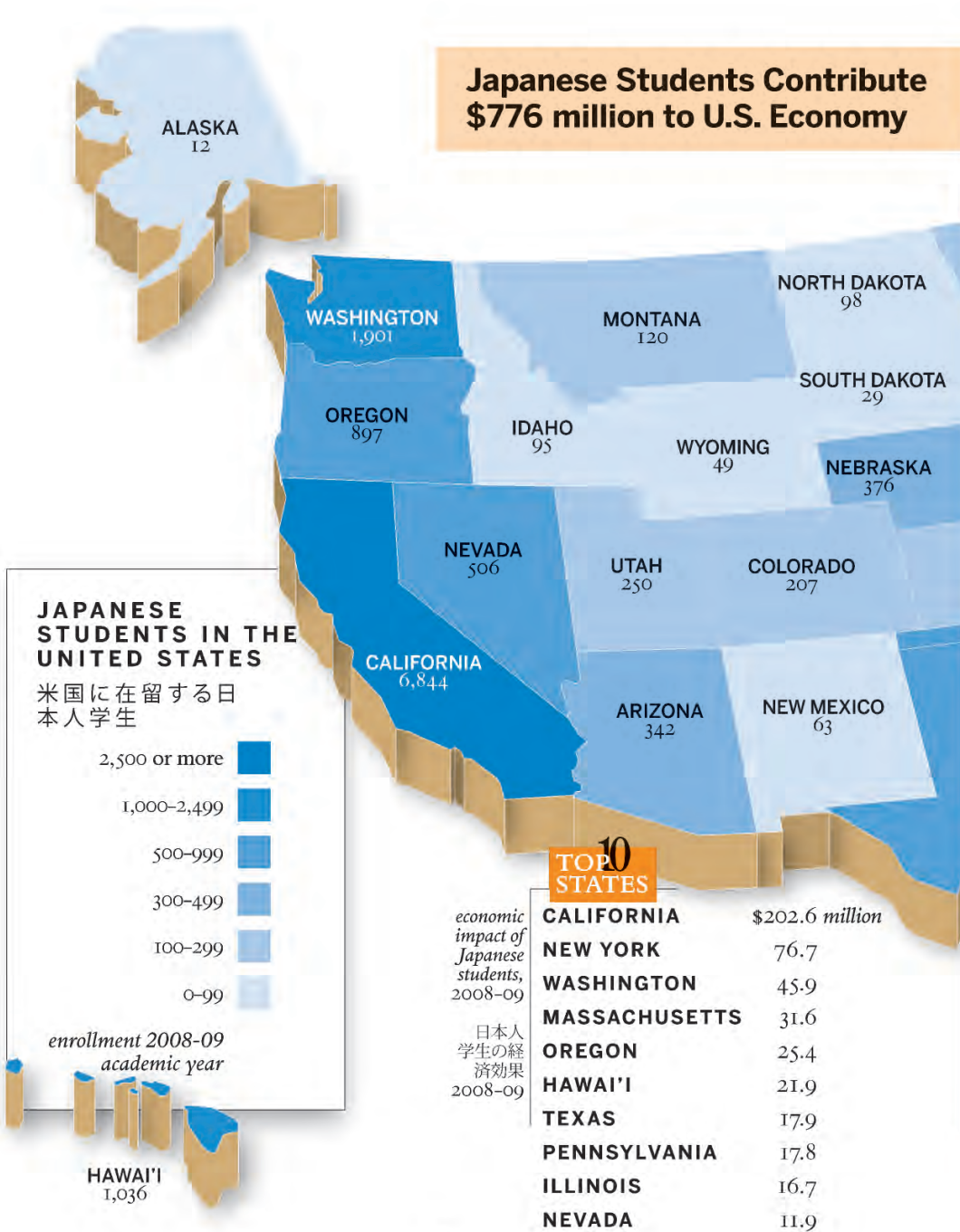
people
移民

TOP 10 PREFECTURES

TOKYO	18,925
KANAGAWA	5,294
OSAKA	2,605
AICHI	2,581
HYOUGO	2,399
OKINAWA	2,235
CHIBA	2,136
SAITAMA	1,892
KYOTO	1,220
FUKUOKA	1,164

population of
American
citizens,
2009

Japanese Students Contribute \$776 million to U.S. Economy



日本人留学生の米国への経済効果は7億7600万ドル



exchanges
交流

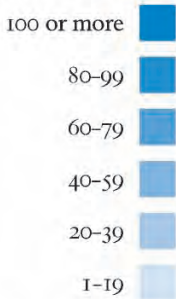
Nearly 30,000 Japanese students were studying in the United States in the 2008-09 academic year, down 14% from the previous year. Japanese account for 4.4% of all foreign students, ranking as the fifth leading country of origin behind India, China, South Korea, and Canada.

2008年から2009年の学年の米国への日本人留学生は3万人近いが、前年より14%減少している。日本人学生は米国内の全留学生の4.4%を占め、インド、中国、韓国、カナダに次いで5位に相当する。

Source: Institute of International Education

Americans Lead in JET Exchange; U.S. Students Increasingly go to Japan

U.S. JET EXCHANGE PARTICIPANTS



U.S. Participants
2009-10

Sources: Council of Local Authorities for International Relation, Ministry of Justice

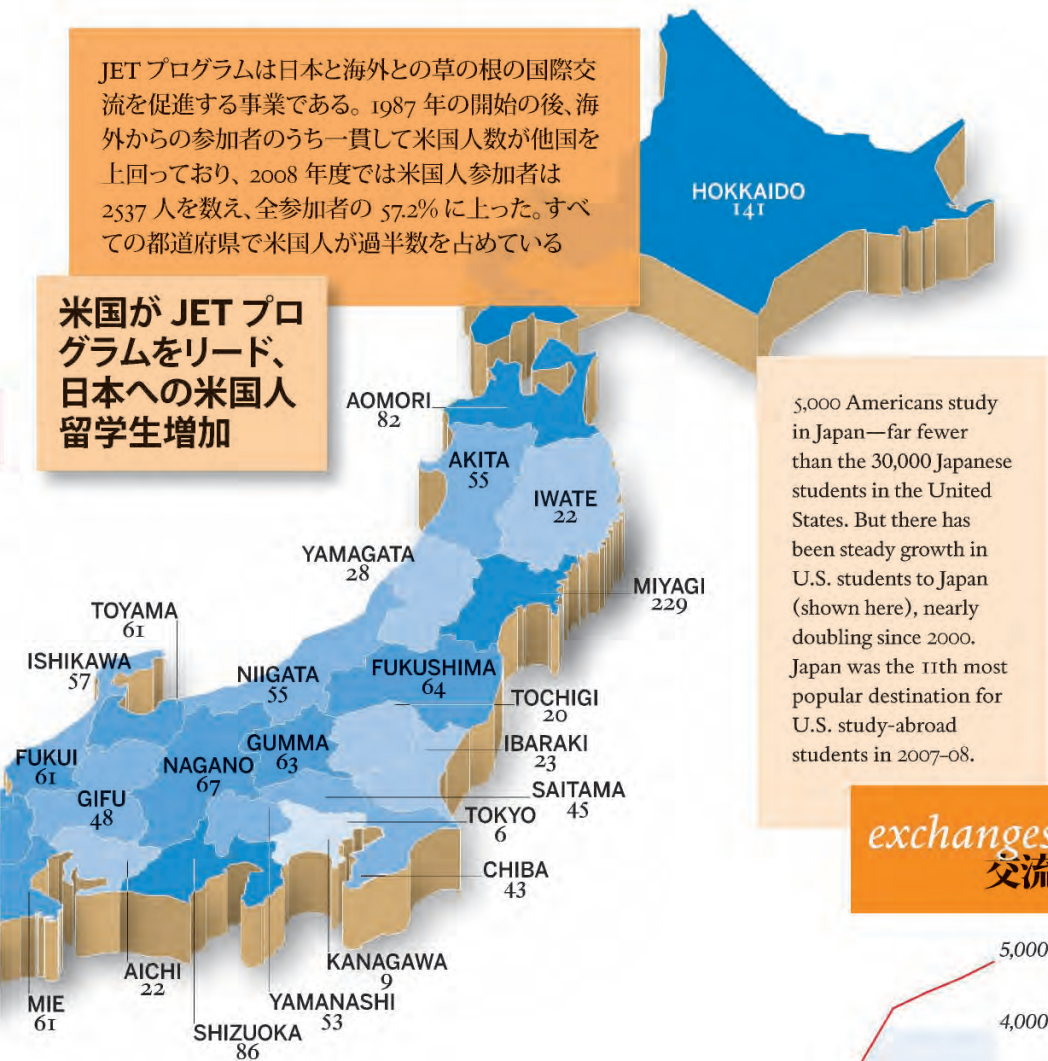
The Japan Exchange and Teaching Programme (JET) promotes grass-roots international exchange between Japan and other countries. Since its establishment in 1987, each year more JET participants have come from the United States than from any other country. In the 2008-09 school year, 2,537 Americans participated in the JET program, accounting for 57.2% of all participants. In every prefecture, Americans make up the majority of JET participants.



日本に在住する米国人学生数はほぼ 5 千人であり、日本から米国への 3 万人の留学生よりかなり少ない。しかし、日本への米国人学生数は増え続けており、2000 年以降、ほぼ倍増している。2007 年から 2008 年では、米国人にとって日本は 11 番目の海外留学先となっている。

JETプログラムは日本と海外との草の根の国際交流を促進する事業である。1987年の開始の後、海外からの参加者のうち一貫して米国人数が他国を上回っており、2008年度では米国人参加者は2537人を数え、全参加者の57.2%に上った。すべての都道府県で米国人が過半数を占めている

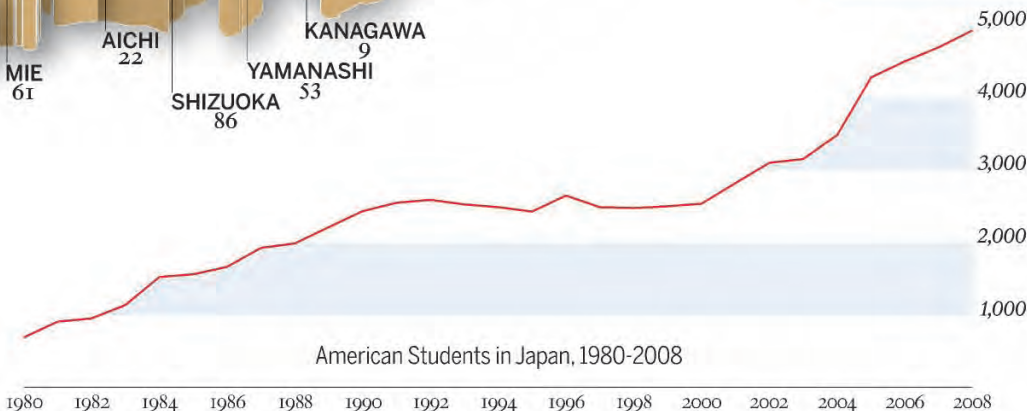
米国がJETプログラムをリード、日本への米国人留学生増加



5,000 Americans study in Japan—far fewer than the 30,000 Japanese students in the United States. But there has been steady growth in U.S. students to Japan (shown here), nearly doubling since 2000. Japan was the 11th most popular destination for U.S. study-abroad students in 2007–08.

exchanges 交流

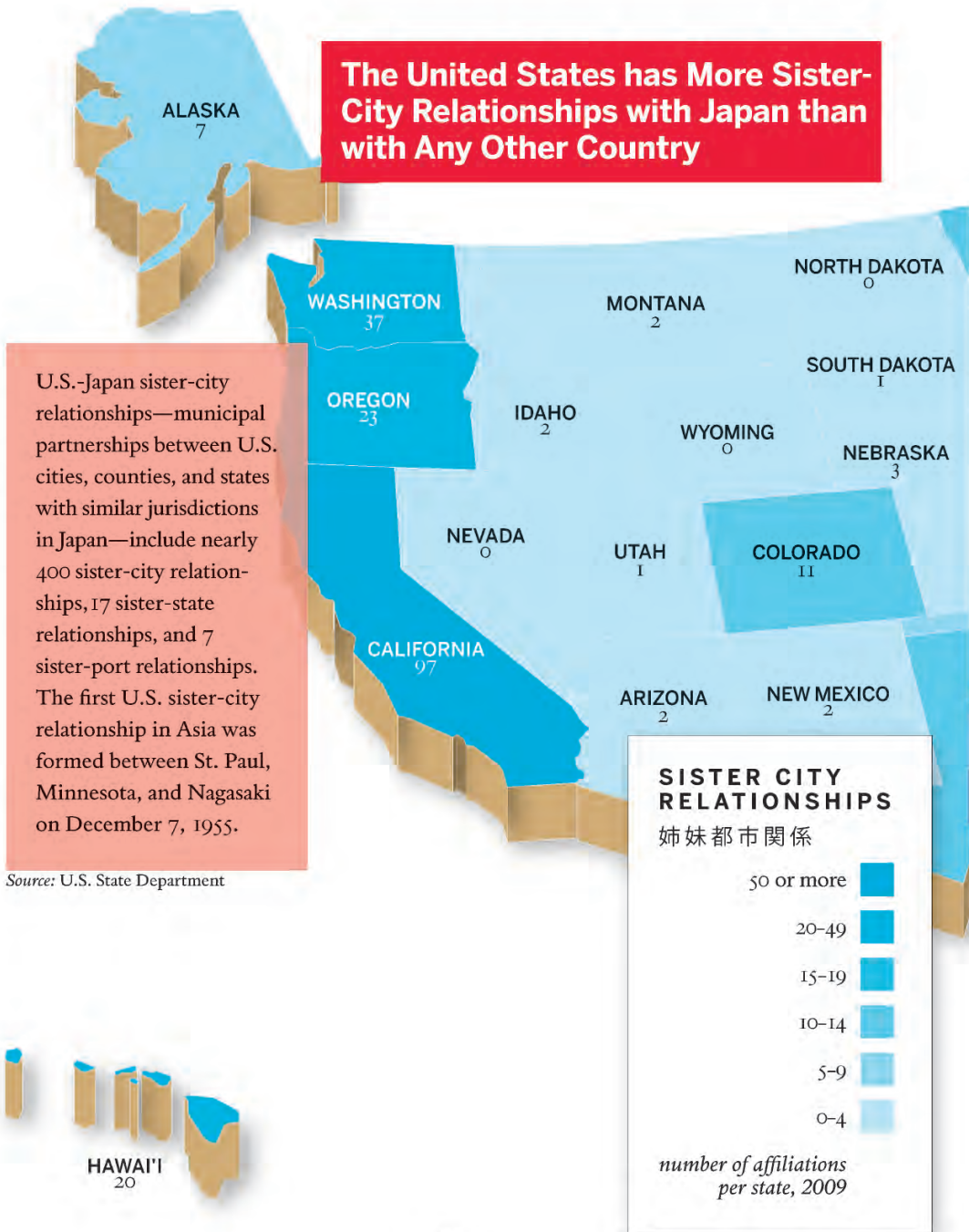
American Students in Japan, 1980-2008



The United States has More Sister-City Relationships with Japan than with Any Other Country

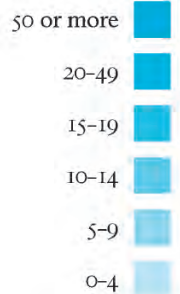
U.S.-Japan sister-city relationships—municipal partnerships between U.S. cities, counties, and states with similar jurisdictions in Japan—include nearly 400 sister-city relationships, 17 sister-state relationships, and 7 sister-port relationships. The first U.S. sister-city relationship in Asia was formed between St. Paul, Minnesota, and Nagasaki on December 7, 1955.

Source: U.S. State Department



SISTER CITY RELATIONSHIPS

姉妹都市関係



number of affiliations per state, 2009

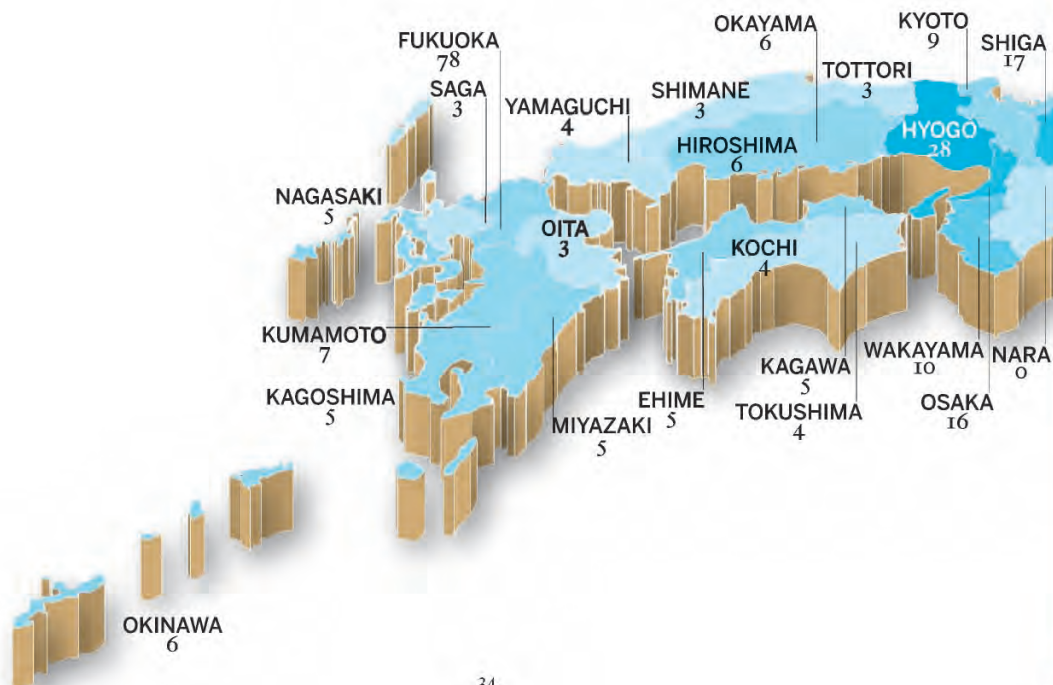


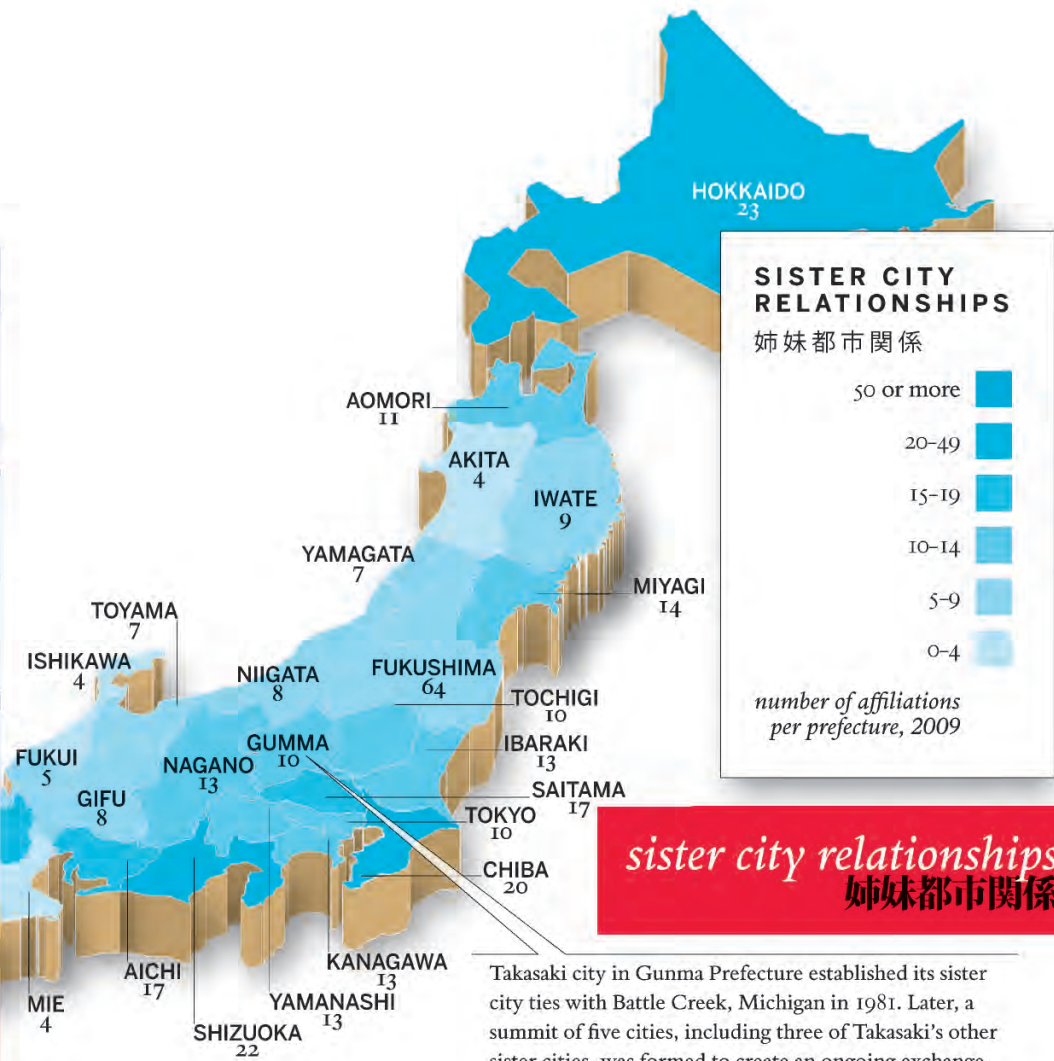
sister city relationships
 姊妹都市關係

米国の日本との姉妹都市数は他のどの国よりも多い

日米姉妹都市提携—市町村、都道府県レベルに相当する姉妹都市提携が行われており、日米での姉妹都市提携は市町村ではほぼ400、県・州では17、姉妹港は7件を数える。米国の最初のアジアとの姉妹都市はセントポールと長崎市の提携であり、1955年12月7日に締結された。

Source: Japan Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)





sister city relationships
姉妹都市関係

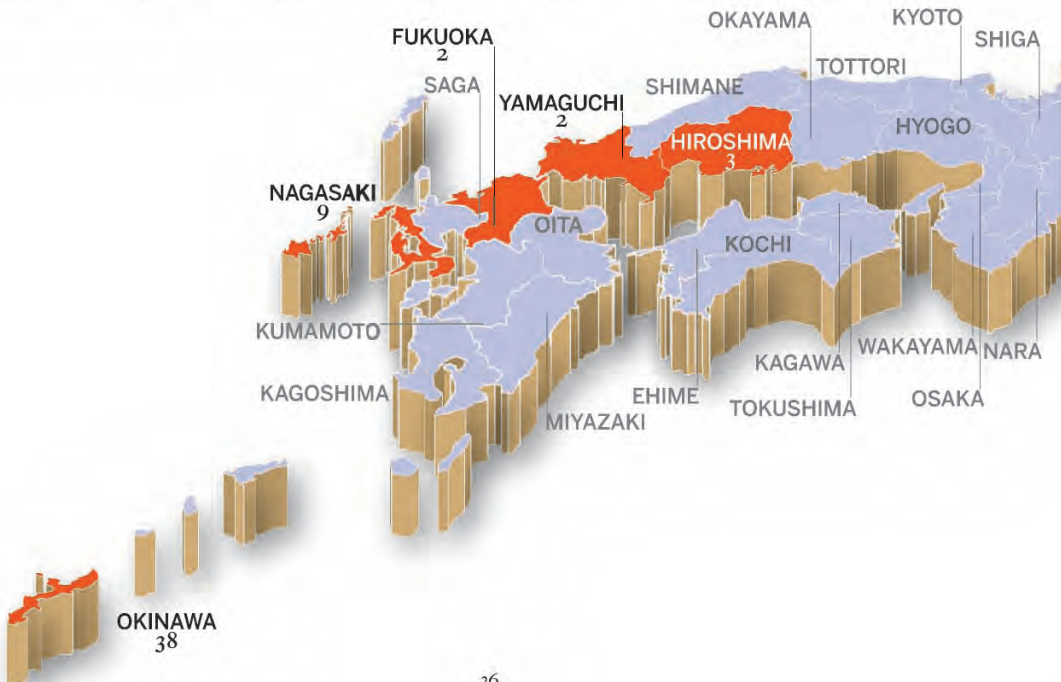
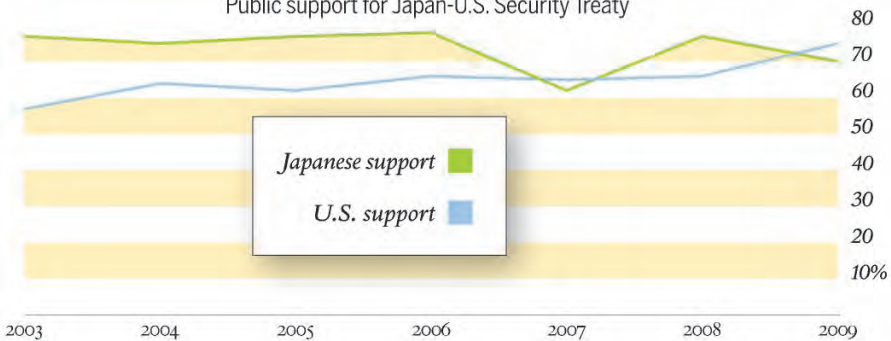
Takasaki city in Gunma Prefecture established its sister city ties with Battle Creek, Michigan in 1981. Later, a summit of five cities, including three of Takasaki's other sister cities, was formed to create an ongoing exchange for school children to support environmental action. In 2000 the five cities created the annual "Day of Global Citizenship," when each city stages environmental events.

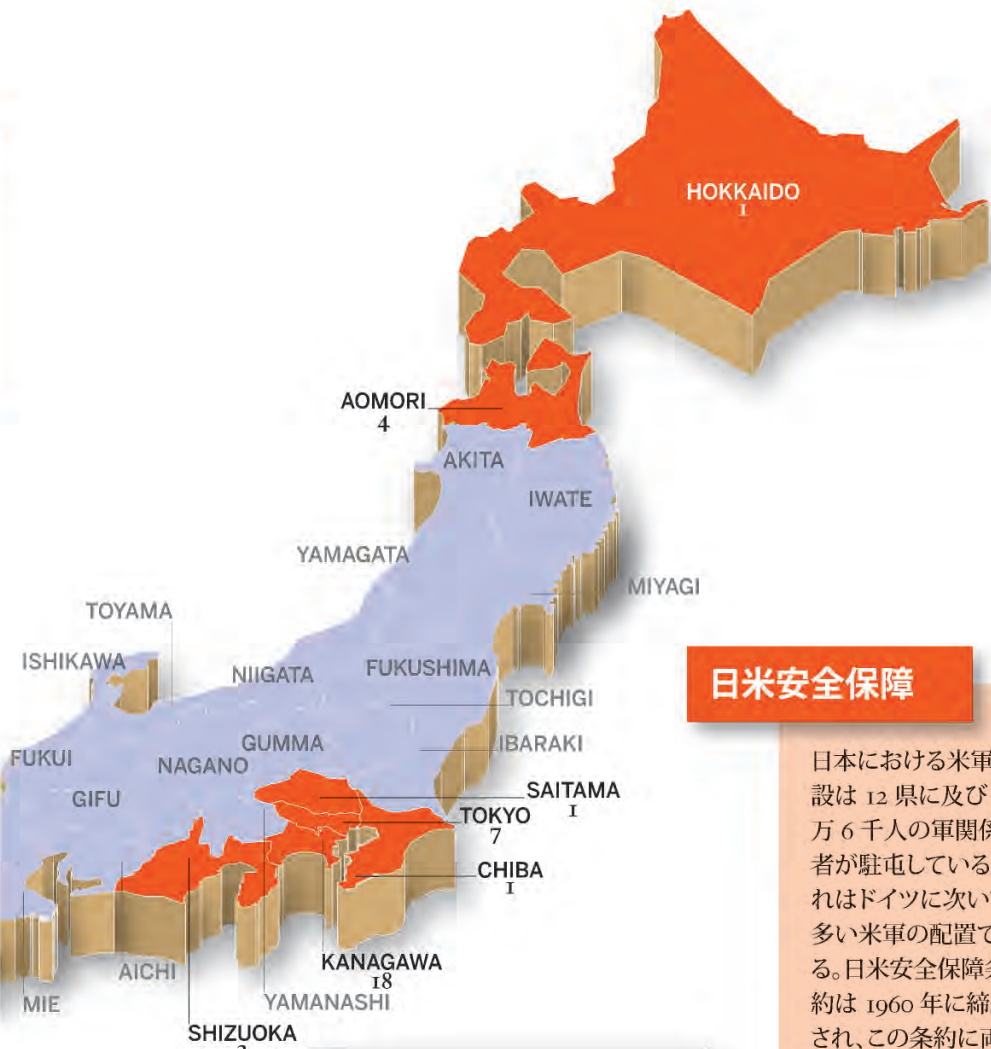
高崎市は1981年の米国バトルクリーク市との姉妹都市提携を皮切りに、海外の3都市との姉妹提携を結んだ。その後、高崎市とバトルクリークら5都市によるサミットが行われ、児童らも参加する継続的な環境活動を開始した。2000年に5都市は地球市民の日を設定することに合意し、毎年、地球市民の日には各市で環境関連のイベントが実施されている

U.S.-Japan Security Alliance

Twelve prefectures in Japan host a total of 36,000 U.S. active duty military personnel, making Japan the second largest host of overseas U.S. troops after Germany. Large majorities of the population in both countries support the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States and Japan, which was signed in 1960.

Public support for Japan-U.S. Security Treaty





日米安全保障

日本における米軍施設は 12 県に及び 3 万 6 千人の軍関係者が駐屯している。これはドイツに次いで多い米軍の配置である。日米安全保障条約は 1960 年に締結され、この条約に両国民の大多数が賛成をしている

U.S. MILITARY BASES AND SITES IN JAPAN

current U.S. presence ■
 none ■

by prefecture, 2009

allies and partners
同盟関係

Sources: U.S. Department of Defense;
 Yomiuri Shinbun

日米グローバル・パートナーシップ

日米関係は世界に対して大きな影響力を持っている。両国は国連の平和維持活動に対する財政拠出の 1 位、2 位を占め、合計額は全体の 40% に上る。両国の援助については対象国のトップ 25 カ国のうち 7 カ国が一致している。国連での投票で日本が米国と同調した件数ではトップ 25% の国に入る。

COMBINED AID FROM U.S. AND JAPAN

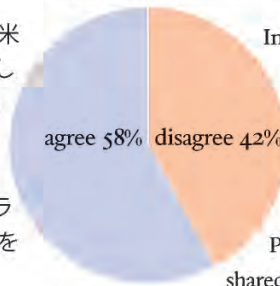
日米の援助合計

U.S.-Japan Global Partnership

U.S.-Japan relations matter around the globe. The two countries are the top two financial supporters of United Nations peacekeeping operations, accounting for 40% of total contributions. Among the top 25 recipients of both U.S. and Japanese foreign aid, seven countries are shared in common (shown here). And in the United Nations, Japan is in the top quarter of countries that vote in agreement with the United States.

U.N. Voting: U.S.-Japan Agreement, 2009
年の国連での日米の採決

国連総会において日本が米国に同調して採決が一致した割合は平均の 39% より高く、アジアではオーストラリア、マーシャル諸島、ミクロネシア、ニュージーランド、パプアニューギニアを除き最も高い



In the General Assembly, Japan votes with the United States at a higher proportion than the 39% average. In Asia, only the Marshall Islands, Micronesia, New Zealand, Palau and Australia, have more shared votes with the United States.

Sources: U.S. State Department; United Nations; Organization for Economic Cooperation and Development

Iraq was the number one recipient of both Japanese and US overseas aid, receiving a combined US\$4.5 billion in 2008.

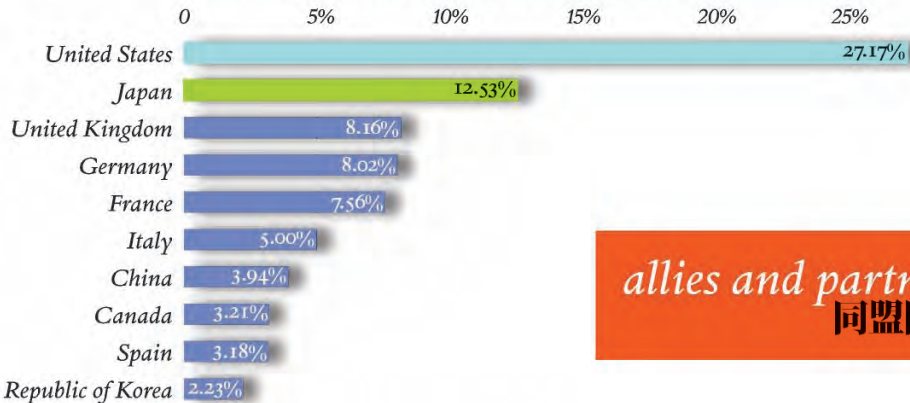
イラクは日米双方からの援助額一位の国で2008年には両国から45億ドルの支援を受けた。



Aid: Countries among US and Japan top 25 aid recipients, 2008

援助: 2008年の日米両国から国際支援を受ける主要国

U.N. Peacekeeping Operations: Top Financial Contributors 2009 % of total budget
 国連平和維持活動: トップ財源寄与国 2009



allies and partners
同盟関係

Strengthening the U.S.-Japan Relationship 日米関係を強化する

Japan Center for International Exchange programs 日本国際交流センターの事業

US-Japan Parliamentary Exchange Program
日米議員交流プログラム

US-Japan Young Political Leaders Exchange Program
日米青年政治指導者交流プログラム

US Congressional Staff Exchange Program
米国連邦議会スタッフ交流プログラム

East-West Center programs イースト・ウエストセンターの事業

Japan-U.S. Journalists Exchange
日米ジャーナリスト交流事業

Obuchi Okinawa Student Scholarship
小渕沖縄学生スカラシップ

Asian Development Bank-Government of Japan Scholarship
アジア開発銀行・日本政府スカラシップ

The Asia Matters for America initiative:

AsiaMattersforAmerica.org provides a hub for a global audience to explore the importance of Asia to the United States and the United States to Asia at the national, state and local levels. The graphical project—including an interactive website—reveals surprising findings through the use of maps, charts, graphs and raw data, allowing comparison across countries and states.

このプロジェクトは日米関係の重要性に関する研究であり Asia Matters for America initiativeの一環として実施したものである。本書以外にJapanMattersforAmerica.orgのウェブサイトがあり、21世紀の日米関係に関心を持つ各国の人々に対して広く情報提供を行っている。



JAPAN MATTERS FOR AMERICA/ AMERICA MATTERS FOR JAPAN

日米相互依存の見取図

This project explores the important relationship between the United States and Japan. Part of the *Asia Matters for America* initiative, this publication and corresponding website JapanMattersforAmerica.org provide tools for a global audience to explore the enduring significance of the US-Japan relationship in the 21st century.

このプロジェクトは日米関係の重要性に関する研究でありAsia Matters for America initiative の一環として実施したものである。本書以外にJapanMattersforAmerica.orgのウェブサイトがあり、21世紀の日米関係に関心を持つ各国の人々に対して広く情報提供を行っている。



EastWestCenter.org/washington

East-West Center in Washington
1819 L St. NW, Suite 200
Washington, DC, 20036
USA

Tel: +1.202.293.3995
Washington@EastWestCenter.org

East-West Center headquarters
are in Honolulu, Hawai'i

Main Telephone: +1.808.944.1234
EastWestCenter.org

SPF and *EWC* thank Mr. Toshihiro Menju and the Japan Center for International Exchange (JCIE) for their data, research, and design support to this effort.



The Sasakawa Peace Foundation

笹川平和財団
The Nippon Foundation Building
4th Floor
1-2-2, Akasaka, Minato-ku, Tokyo
107-8523, Japan

Tel: +81.3.6229.5400
spf.org